

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis istilah budaya pada novel "*Saman*" dan penerjemahannya pada versi bahasa Inggris dengan judul yang sama. Untuk mencapai tujuan tersebut, penelitian ini menggunakan analisis transformasi leksikal dan gramatikal serta analisis implikasinya terhadap kesepadanan. Transformasi menjadi suatu masalah utama yang diteliti dalam penelitian ini. Transformasi memiliki hubungan antara BSu dan BSa yang dilakukan oleh penerjemah demi mencapai kesepadanan. Pada penerjemahan kurang lebih sebagian besar adalah substansi bahasa, maka transformasi yang dilakukan dapat menimbulkan perasaan atau perubahan pada makna asli yang disampaikan sebagai efek perubahan kata. Hal tersebut juga akhirnya memberi pengaruh terhadap kesepadanan yang dihasilkan. Penelitian ini menggunakan teori Ahimsa-putra (2020) untuk memilih istilah budaya, teori Barkhudarov (1975) untuk mengklasifikasikan transformasi gramatikal, serta teori Proshina (2008) untuk mengklasifikasikan transformasi leksikal yang ditemukan. Dalam menganalisis implikasi transformasi terhadap kesepadanan, penelitian ini menggunakan teori Reyburn (1969) dan Bell (1991). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 398 data pada novel yang kemudian diklasifikasikan dalam 10 kategori istilah budaya oleh Ahimsa-putra. Transformasi leksikal pada data penelitian ini ditemukan sebanyak 212 data yang terbagi menjadi: 1) Spesifikasi, 2) Generalisasi, 3) Diferensiasi, 4) Kompensasi, 5) Modulasi, 6) Dan Transformasi Metaforis. Generalisasi merupakan transformasi leksikal yang paling banyak ditemukan dengan 67 data. Transformasi gramatikal pada penelitian ini ditemukan sebanyak 330 data yang dikategorikan ke dalam: 1) Transposisi, 2) Substitusi, 3) Penambahan, 4) Pengurangan, dan Penambahan merupakan transformasi gramatikal yang paling banyak ditemukan dengan 167 data. Transformasi leksikal dan gramatikal dalam penerjemahan istilah budaya tersebut dapat menghasilkan kesepadanan parsial dikarenakan ada penyesuaian makna dan struktur yang dilakukan. Penyesuaian ini mempengaruhi seberapa baik makna dan nuansa budaya dari bahasa sumber dapat dipertahankan dalam bahasa sasaran.

Kata Kunci: Transformasi; Leksikal; Gramatikal; Istilah Budaya; Saman

ABSTRACT

This study aims to identify the types of words and cultural expressions in the novel "*Saman*" and its English translation with the same title. To achieve this goal, the study uses lexical and grammatical transformation analysis as well as an analysis of its implications on equivalence. Transformation becomes a main issue examined in this study, as it represents the relationship between the source language and the target language conducted by the translator to achieve equivalence. In translation, most of it is the substance of the language, so the transformations made can lead to changes or shifts in the original meaning, which in turn affects the equivalence produced. This study uses Ahimsa-Putra's (2020) theory to select cultural words and expressions, Barkhudarov's (1975) theory to classify grammatical transformations, and Proshina's (2008) theory to classify the lexical transformations found. To analyze the implications of transformation on equivalence, this study uses Reyburn (1989) and Bell's theory. The findings show that there are 398 data in the novel, which are then classified into 10 categories of cultural terms according to Ahimsa-Putra. Lexical transformations in this study were found in 212 data, which are divided into: 1) Specification, 2) Generalization, 3) Differentiation, 4) Compensation, 5) Modulation, 6) and Metaphorical Transformation. Generalization was the most frequently found lexical transformation, with 67 data. Grammatical transformations in this study were found in 330 data, categorized into: 1) Transposition, 2) Substitution, 3) Addition, 4) Omission, with Addition being the most frequent grammatical transformation with 167 data. Lexical and grammatical transformations in the translation of cultural terms can result in partial equivalence due to the adjustments made in meaning and structure. These adjustments affect how well the meaning and cultural nuances from the source language can be maintained in the target language.

Keywords: Transformation; Lexical; Grammatical; Cultural Terms; Saman